

## NAD-RID National Interpreter Certification (NIC) Interview Examination Suggested Reference Materials

(Revised 5/3/07)

What follows is a list of suggested references that may be helpful as you prepare for the NAD-RID National Interpreter Certification Interview and Performance Examination. This list does not attempt to include all acceptable references, nor is it suggested that the examination questions or response criteria are necessarily based on all of these references. RID does not intend the list to imply endorsement of these specific references and reserves the right to update this list as needed.

For a more comprehensive listing of articles related to the field of interpretation and deafness, you may wish to refer to: *An Annotated Bibliography on Interpretation*, compiled by Carol Patrie and Julie Mertz, Gallaudet University, 1997.

You may access the RID Standard Practice Papers, NAD-RID Code of Professional Conduct, and RID Bylaws through the RID website ([www.rid.org](http://www.rid.org)).

### Reference List- Interview and Performance Exam

Bahleda, S. J. (1998). A positive approach to fingerspelling instruction. In *Proceedings of the 15th National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Celebrating the vision: RID in the 21st century (pp. 25-29). Alexandria, VA: RID Press.

- Fingerspelling

Cokeley, D. (2001). Interpreting culturally rich realities: research implications for successful interpretations. *Journal of Interpretation*, 2001, 1-45.

- Mediation of cultural information, acronyms

Collins, S., and K. Petronio. (1998). *What Happens in Tactile ASL? 2 In, Pinky Extension & Eye Gaze: Language Use in Deaf Communities*, ed. C. Lucas, 18-37. Washington, DC: Gallaudet University Press.

- Back-channel feedback

Kelly, J. (2001). *Transliterating: Show Me the English*. Alexandria, VA: RID Press.

- Sentence boundaries, fingerspelling of technical terms/proper names

Liddell, S. K. (1995). *Spatial representation in discourse*. Manuscript. Washington, DC: Gallaudet University Press.

- Spatial referents

Liddell, S. K. (1995). *Surrogate and token space: grammatical issues in ASL*. In K. Emmorey and J. Reilly (Eds.), *Language, Gesture, and Space* (pp. 19-41). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

- Role shifting

- Metzger, M. (1995). *Eye gaze and head tilt in constructed action and constructed dialogue*. In C. Lucas (Ed.), *Sociolinguistics of the Deaf Community*, Vol. 5. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Constructed action and dialog, role shifting
- Metzger, M. (1999). *Sign language interpreting: deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Neutrality
- Mikos, K., Smith, C. & Lentz, E. M. (1988, 1992, 2001). *Vista, Signing Naturally, Levels 1, 2 and 3* (Student workbooks and videotapes). San Diego, CA: Dawn Sign Press.
- Prosodic features of ASL
- Mindess, A. (1999). *Reading between the signs: intercultural communication for sign language interpreters*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- Cultural mediation, ASL discourse strategies
- Pollard, B. (1997). *Mental health interpreting: a mentored curriculum*. Rochester, NY: University of Rochester Medical Center.
- Ethics
- Roy, C. (2000). *Interpreting as a Discourse Process*. United Kingdom: Oxford University Press.
- Discourse process
- Seal, B. C. (1998). *Best practices in educational interpreting*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Ethics
- Sofinski, B.A., Yesbeck, N.A., Gerhold, S.C. & Bach-Hansen, M.C. (2001). *Features of voice-to-sign transliteration by educational interpreters*. *Journal of Interpretation*, 2001, 47-68.
- Listing as a referent, frozen text
- Spingarn, T. (2001). *Knowledge of deaf community-related words, symbols and acronyms among hearing people: implications for the production of an equivalent interpretation*. *Journal of Interpretation*, 2001, 69-84.
- Mediation of cultural information
- Stauffer, L. & Viera, J. (2000). *Transliteration: a comparison of consumer needs and transliterator preparation and practice*. *Journal of Interpretation*, 2000, 61-80.
- ASL lexicon
- Stewart, D. A., Schein, J. D. & Cartwright, B. E. (1998). *Sign language interpreting: exploring its art and science*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Cultural expansions, mouthing

Taylor, M. (1993). *Interpretation skills: English to American sign language*. Alberta, Canada: Interpreting Consolidated.

- Fingerspelling, numbers, non-manual markers, register, fluency and emphasis